Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wytnę spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego, to wyjdzie mój miecz ze swej pochwy przeciwko wszelkiemu ciału od południa do północy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ ich wybiję, to wydobędę mój miecz z pochwy także przeciw wszystkiemu, co żyje — od południa na północ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi JAHWE. Mów: Miecz, miecz jest wyostrzony i wypolerowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! prorokuj, a rzecz: Tak mówi Pan: Powiedz, miecz, miecz naostrzony jest i wypolerowany; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, prorokuj i rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Mów: Miecz! miecz! naostrzon jest i wypolerowan, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, prorokuj i przemawiaj: Tak mówi Pan. Mów: Miecz, miecz! Wyostrzono go i wyczyszczono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wytępię spośród ciebie sprawiedliwego i bezbożnego, dlatego mój miecz wyjdzie ze swojej pochwy przeciwko wszelkiemu ciału od południa do północy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ zgładzę u ciebie sprawiedliwego i bezbożnego, więc Mój miecz wyjdzie ze swej pochwy przeciw wszelkiemu ciału, od południa aż po północ. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ chcę zgładzić u ciebie sprawiedliwego i bezbożnego, wyciągnę z pochwy mój miecz na wszystkich ludzi od Negebu aż po północ. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ chcę wyniszczyć w tobie sprawiedliwego i grzesznika, dlatego mój miecz wyjdzie z pochwy przeciw wszelkiemu ciału od południa aż po północ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вигублю з тебе неправедного і беззаконного, так вийде мій меч з його піхви проти всякого тіла від сходу аж до півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dlatego, że chcę wytępić spośród ciebie niesprawiedliwych i bezbożnych, niech Mój miecz wyjdzie z swoich pochew przeciw wszelkiej cielesnej naturze, od południa aż do północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, prorokuj i powiedz: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Powiedz: ʼMiecz, miecz! ʼ Został naostrzony, jest też wypolerowany. |